

**BRUSSELS** CREATION/CO-PRODUCTION

# Anna Rispoli & Edurne Rubio

**RETROTERRA: AUDIO TOUR/PERFORMANCE**

**MIRADOR: SOUND INSTALLATION**

**04 - 26.05.2012**

**BRUSSEL / BRUXELLES / BRUSSELS**

**KUNSTENFESTIVALDESARTS**



**0**

**Direction** *Anna Rispoli*

**Research** *Anna Rispoli, Edurne Rubio*

**Text** *Ivan Carozzi, Anna Rispoli, Edurne Rubio, Emanuele Nicolotti, Bruno De Wachter*

**Sound** *ELs Viaene*

**Voices** *Lotte Heijtenis, Didier De Neck*

**Dramaturgy consultancy** *Diane Fourdrignier, Christophe Meierhans*

**Production assistant** *Manuel von Rahden*

**Actress coach** *Peter Vandenbempt*

**Assistant** *Emanuele Nicolotti*

**Translation** *Rudi Bekaert*

**Technician Kunstenfestivaldesarts** *Bart Aga*

**Interviews** *Xaveer de Geyter, Steven Derrider, Ingrid Huyghe, Roeland Dudal, Peter Schoelliers, Luc Delprat, Patrick Wouter, Valerie Vandermeulen, Gwenaël Breës, Guido Vanderhulst, Marcel Jacobs, Thierry Vanderbreetstraeten, Cindy Lopez, Amir, Fedath, Maïssan, Jasmîna, Nora, Mohamed, Lina, Anoua, Stéphanie*

**With the participation of** *Jan Dellaert & the Traumland, Christophe Moles, the cooks Johan Souffriau, Jan de Kock, Celine Leys, Joan Roesems, the students of Elishout, EDC team, FC Anderlecht Milan, Antenne de Prévention UZINE, Maison d'enfants de la Roue, Complex Sportif du Ceria, Kose Cleaning, Taverne Restaurant De Pierino, Electrabel in the role of Electrabel*

**Meeting point: metro CERIA/COOVI (exit CERIA/COOVI)**

**12, 13/05 – 16:00 + 18:30**

**14, 15, 16, 18/05 – 18:30 + 20:30**

**NL / FR**

**1h (not seated)**

**Presentation** *Kunstenfestivaldesarts, Elishout*

**Production** *Mokum (Brussels)*

**Production support** *Caravan Production (Brussels)*

**Co-production** *Kunstenfestivaldesarts, Bruxelles nous appartient/Brussel behoort ons toe*

**Supported by** *Vlaamse Gemeenschapscommissie, Elishout, deBuren, Pianofabriek, CERIA*

**Thanks to** *M<sup>me</sup> Cawels, M<sup>me</sup> Juwet, M. Lefaible, EDC, Ing Ryezembere & all the CERIA's technical team, Séverine Janssen, Kaat Arnaert, Jeroen Vander Ven, Karlijn Sileghem, Isabelle Dumont, Simona Denicolai, Emmanuel Lambion, Federico Pedrini, David Elchardus, Paul & Sylvia Meierhans, Maria Sartore, Fam. Rubio, Margherita Isola, Miriam Rohde, Muna Mussie*

# 1

## NIEUWKOMERS, POLITIEK EN GEWESTGRENZEN

**Wat is de overeenkomst tussen de Italiaanse Anna Rispoli, de Spaanse Edurne Rubio en de kooktoren op de campus Elishout in Anderlecht, een recent ontwerp van Xaveer De Geyter Architecten? Op het eerste gezicht niets. Tenzij dan: alle drie zijn het nieuwkomers in de stad, die besloten hebben hier te blijven. Wat nieuwkomers gemeen hebben is dat ze met een frisse, al is het dan wat naïeve, blik kijken naar de stad, en zo dingen ontdekken die anderen niet (meer) zien. De voorstelling *Retroterra* draait om die relatie.**

In 2010 maakte Anna Rispoli met het collectief ZimmerFrei een film over de Lakensestraat, 1000 Brussel. *LKN Confidential* was geen historisch portret van deze straat, maar dook onder in de leefwereld van de plaatselijke winkeliers met hun vaak buitenissige aanbod van prullaria, huisdieren of kleurstoffen. Dit verhaal van verloren dromen en nieuwe kansen liet je met heel andere ogen naar deze buurt kijken. Voor deze editie van het Kunstenfestivaldesarts wilde Rispoli de blik samen met Edurne Rubio op nog onbekendere plekken binnen het Gewest richten. Anna Rispoli vertelt.

*“We wilden onderzoeken wat de randen van het Brussels Gewest ons vertellen over de relaties tussen stad en platteland of tussen Brussel en zijn hinterland. Die rand wordt sterk bepaald door de Ring en de Groene Gordel. Dat is bijna een grens, als een rivier die een territorium in twee snijdt. Van de binnenstad kan iedereen zich min of meer een idee vormen, al verschilt die idee vaak sterk van die van bewoners. Van de gebieden aan de rand heeft niemand echter een duidelijk beeld. Het is vaak verwaarloosd, rommelig aangelegd gebied. Je vindt er nochtans veel historische lagen. Het industriële verleden van Brussel liet er duidelijk zijn sporen na, bijvoorbeeld daar waar het kanaal Brussel-Charleroi de gewestgrenzen kruist. Na WOII ontwikkelden zich ook veel nieuwe woongebieden in deze rand. We vroegen ons af wat het potentieel is van deze gebieden en waarom het nooit tot volle ontwikkeling kwam.*

*Oorspronkelijk focussten we op het gebied rond de Budabrug in Vilvoorde. Toen viel ons oog echter op het stukje Anderlecht tussen de Ring, de Bergensesteenweg, het Kanaal en de spoorweg. Een langs alle kanten ingesloten, min of meer driehoekige locatie. Wij noemen het ‘De Bermudadriehoek’, omdat ze zo onzichtbaar is. Het gebied kende een sterke ontwikkeling na de oorlog, maar die is sindsdien stilgevallen. Dat merk je bijvoorbeeld al aan de woningvoorraad: allemaal oudere huizen. Recent*

*kwamen er geen meer bij. De site wordt echter vooral gedomineerd door de centra voor volwassenenonderwijs COOVI en CERIA, bekend o.a. voor hun hotelopleiding. Ooit vormden zij één geheel, nu is er een Nederlandstalige en Franstalige vleugel. COOVI/Campus Elishout is de naam van de Nederlandstalige opleiding, naar de Elishouthoeve vlakbij.*

*De campus werd sinds zijn ontstaan in de jaren 1950 gemarkeerd door een hoge, smalle toren met de letters CERIA op. Die landmark zou een watertoren zijn. Recent werd op hetzelfde terrein een nieuw torengebouw, een tweede landmark, opgeleverd. Het is een merkwaardig ontwerp. Het telt 14 quasi identieke bouwlagen met een vierkant grondvlak, de meeste ingericht als keukens voor de hotelopleiding. Het is merkwaardig dat de toren aan alle kanten beglaasd is, behalve daar waar dienstkokers er langs buiten tegen aan sluiten. Aan één zijde van het gebouw staan zo vier vrijstaande liften tegen de gevel. Een trapeziumvormige koker in wit beton, die sanitair en trappen omvat, sluit tegen de tweede gevel aan. Aan een derde gevel steekt een smalle zwarte trappenkoker met ronde perforaties uit het gebouw uit. Maar verder kan je er dus langs alle kanten binnenkijken. Als er file is op de Ring kan je de tijd doden door te kijken naar de studenten die kookles krijgen. Maar omgekeerd biedt het gebouw ook een verbluffend uitzicht over de omgeving, vooral dan op de hoogste etages waar zich de bar en het restaurant bevinden. Het gebouw is slechts een fragment van een veel ruimer plan om de campus op te waarden, maar van de rest van het masterplan is niets in huis gekomen. Maar dit is wel een mooie oplossing om het terrein te vrijwaren van bebouwing, helemaal anders dan de bestaande campusgebouwen die uitgesmeerd zijn over de open ruimte.*

*Het is mooi meegenomen dat deze toren aan koken en eten gewijd is. Koken is een activiteit waarbij veel culturele uitwisseling plaatsvindt. Zeker in Brussel: als politieke hoofdstad is het ook een culinaire metropool, want hoeveel deals worden niet aan tafel gesloten? Maar koken is ook een aardse activiteit: het gaat om producten van de grond. Dat maakt deze toren ook wel bevreemdend: hij lijkt zich door zijn abstracte vormen net helemaal aan die grond te onttrekken.*

*We gebruiken die toren als een bevoorrechte getuige van dit gebied. We laten hem aan het woord over wat hij ziet. De dubbelzinnigheid van de toren, gewijd aan het aardse, maar er tegelijk boven verheven, leek daarbij symbolisch juist. We tonen immers twee polen, twee mogelijke*



*standpunten. Aan de ene kant is er de subjectieve pool. Hoe gaan bewoners en gebruikers met dit gebied om? Voor hen is dit niet de periferie. Het is het centrum van hun wereld, zeker voor kinderen. Voor hen is het stadscentrum heel ver weg, ondanks een directe metroverbinding. De nieuwe toren heeft daarom een groot symbolisch belang. Hij markeert het gebied, meer nog dan de oude CERIA-toren waarmee hij een dialoog lijkt aan te gaan, als een plek met een eigen identiteit. Het is een stap in de richting van een polycentrisch model van het gewest, dat andere brandpunten dan het centrum erkent. Maar er is natuurlijk ook een objectieve blik op dit gebied mogelijk. Die blik valt min of meer samen met die van overheden en planners, die vooral belang stellen in strategische aspecten. Welke rol speelt dit stadsfragment in de ontwikkeling van de stad als geheel? Zo bekeken is dit een zone zonder duidelijke identiteit. Dit gebied heeft klaarblijkelijk nooit de utopie, die er allicht aan ten grondslag lag, waargemaakt. Ook zo speelt de toren natuurlijk een rol, want als je naar de hoogste etage gaat, dan kijk je naar de wijk vanuit vogelperspectief. Je ziet plots hoe hij past binnen een grotere puzzel.*

*De 'voorstelling' bestaat erin dat je een koptelefoon en een MP3-speler meekrijgt, en zo de toren quasi alleen bezoekt. Via die koptelefoon spreekt de toren tot jou en nodigt je uit om het gebied te verkennen. Met een paar kleine, georkestreerde acties in de buurt brengen we dat landschap tot leven. We vermensenlijken het. De toren is een 'nieuwkomer' en dus een beetje naïef, maar minder dan je zou denken. Hij is zeker geen toerist. Via zijn stem laten we het landschap aan het woord. We vertellen bijvoorbeeld hoe het er in die buurt aan toe ging vooraleer de ring het gebied afsneed van Sint-Pieters-Leeuw en Drogenbos.*

*Op dit ogenblik (meer dan een maand voor de opvoering, nvdr.) hebben we het gevoel dat het moeilijk wordt om de objectieve en subjectieve blik tegelijk aan bod te laten komen in de MP3-tekst. We denken er nu aan om de subjectieve blik, de verhalen van bewoners, een plaats te geven in het festivalcentrum. Daar zal je kunnen luisteren naar die opnames. We voegen daar foto's aan toe van de Nederlandse fotografe Dieuwertje Komen ('1979). Zij legt zich toe op de fotografie van het hedendaagse landschap, om te achterhalen welk ideaalbeeld de gebouwde realiteit fundeerde. Daarvoor legt ze aspecten als materialen, licht, menselijke aanwezigheid en leegtes in de gebouwde omgeving vast. We brengen de perifere blik dus naar het centrum van de stad. Terwijl we ter plekke de 'objectieve' blik bevragen.*

*Je zal je wel afvragen waarom wij ons met dit soort vragen willen bemoeien. Wat is ons belang? Wel, wij zijn geen toeristen in deze stad. Wij besloten hier te leven. Al zijn we nieuwkomers, net daardoor zien we sommige dingen ook in een ander daglicht en zien we dingen die mensen die hier al lang wonen, niet meer kunnen zien. Dit werk houdt verband met onze politieke kijk op de werkelijkheid. Politiek, dat is voor ons deelnemen aan de 'polis', actief zijn in een leefruimte die voortdurend verandert door de vele kleine acties van de mannen en vrouwen die er zich vermengen. De stad verandert niet altijd door grote ingrepen, maar ook door kleine belangen die, als je ze optelt, een massale impact hebben. Als je probeert om dat beter te doorgronden ben je volgens mij met politiek bezig."*

Pieter T'Jonck

**BIO**

De relatie tussen mensen en steden is een centrale verhaallijn in het werk van **Anna Rispoli**. Ze toetst mogelijke civiele toe-eigeningen van de openbare ruimte via participatieve praktijken, architectonische performances en stedelijke installaties. Haar recente projecten in Mülheim an der Ruhr, Riga en Hannover maken gebruik van stedelijke vernieuwingsplannen als fictief decor om hedendaagse spiegelgevechten op te zetten: huiselijke lichtshows, vluchtige monumenten en wachttorens voor de huidige stand van utopie. Anna Rispoli is een Italiaanse kunstenaar die gevestigd is in Brussel. Ze maakt deel uit van het Italiaanse collectief ZimmerFrei.

Het onderzoek van **Edurne Rubio** heeft altijd verband gehouden met de individuele of collectieve perceptie van tijd en ruimte. Ze is geïnteresseerd in de context die van perceptie een variabel en muterend, vergeten of gearchiveerd gegeven maakt. Ze streeft ernaar om associaties of opposities uit te lokken tussen verschillende manieren om de werkelijkheid waar te nemen. Daarbij wil ze een samengestelde tweede werkelijkheid creëren. Sinds enkele jaren leunt haar werk aan bij de documentaire en de antropologie. Ze gebruikt interviews, archiefbeelden of onderzoek naar mondelinge communicatie.

**Anna Rispoli op het Kunstenfestivaldesarts**

**2009** *Vorrei tanto tornare a casa*

**2010** *LKN Confidential* (met ZimmerFrei)



## NOUVEAUX VENUS, POLITIQUE ET FRONTIÈRES RÉGIONALES

**Quel est le rapport entre l'Italienne Anna Rispoli, l'Espagnole Edurne Rubio et la tour de l'école hôtelière du campus Elishout à Anderlecht, une réalisation récente du bureau Xaveer De Geyter Architecten ? À première vue, aucun. À moins que... Tous trois sont des nouveaux venus dans la ville, bien décidés à y rester. Ce que les nouveaux venus ont en commun, c'est de porter sur la ville un regard empreint de fraîcheur, si ce n'est de naïveté, et d'ainsi découvrir ce que d'autres ne voient pas (ou plus). Le spectacle *Retroterra* s'articule autour de cette relation.**

En 2010, Anna Rispoli a réalisé avec le collectif ZimmerFrei un film sur la rue de Laeken, à 1000 Bruxelles. *LKN Confidential* n'était pas un portrait historique de la rue, mais se plongeait dans l'univers de ses commerçants et de leur offre parfois extravagante, allant de la pacotille aux animaux domestiques en passant par des pigments. Cette histoire de rêves perdus et d'occasions nouvelles nous faisait voir le quartier à travers un regard totalement différent. Pour cette édition du Kunstenfestivaldesarts, Rispoli a souhaité observer avec Edurne Rubio des lieux encore moins connus de la région Bruxelles-Capitale. Elle nous raconte :

*« Nous avons envie d'étudier ce que le pourtour de la Région Bruxelles-Capitale avait à nous raconter sur les relations entre la ville et la périphérie, ou entre Bruxelles et son hinterland. Ce pourtour est fortement déterminé par le Ring et la Ceinture verte. Il s'agit quasi d'une frontière, comme une rivière qui scinde un territoire en deux. Tout le monde peut se faire une idée approximative de la ville intra-muros, même si cette idée diffère souvent très fort de celle des habitants. Personne n'a cependant une idée précise de la périphérie. Elle est souvent négligée et aménagée de manière chaotique. On y retrouve toutefois de multiples strates historiques. Le passé industriel de Bruxelles y a clairement laissé des traces, par exemple, là où le canal Bruxelles-Charleroi croise la frontière de la Région. Après la Seconde Guerre mondiale, de nombreux nouveaux quartiers résidentiels ont vu le jour dans cette périphérie. Nous nous sommes demandé quel est le potentiel de ces territoires et pourquoi ils ne se sont jamais développés pleinement.*

*Au départ, nous nous sommes focalisés sur le Pont de Buda à Vilvoorde. Ensuite, nous avons été attirés par la petite partie d'Anderlecht entre le Ring, la chaussée de Mons, le Canal et le chemin de fer. Une zone à peu près triangulaire, enclavée de tous les côtés. Nous l'avons baptisé*

*“le triangle des Bermudes”, tant elle est invisible. La zone a connu un développement rapide après la guerre, mais celui-ci a pris fin depuis longtemps. On s’en rend compte en observant les habitations, par exemple : que des immeubles vétustes et rien qui n’ait été érigé récemment. Le site est par ailleurs dominé par les centres de formation pour adultes COOVI et CERIA, connus entre autres pour leur école hôtelière. Autrefois, ils formaient un ensemble, mais à présent il y a un département francophone et néerlandophone. COOVI/Campus Elishout est le nom de la formation néerlandophone, d’après la ferme Elishout voisine.*

*Depuis sa création dans les années 50, le campus se caractérise par une haute tour étroite sur laquelle on peut lire CERIA. Ce point de repère serait un château d’eau. Récemment, une nouvelle tour s’est dressée sur ce terrain, un second point de repère. C’est un projet remarquable dont les 14 niveaux quasi identiques, sur une base carrée, sont pour la plupart aménagés en cuisine pour la formation hôtelière. Il est notable que les quatre faces de la tour se composent principalement de vitrage, sauf aux endroits où les puits de service sont installés à l’extérieur. Ainsi, d’un côté de l’édifice, quatre ascenseurs indépendants glissent le long de la façade. Un puits trapézoïdique en béton blanc, qui contient les sanitaires et l’escalier, est attaché à une deuxième façade. De la troisième façade jaillit une étroite cage d’escalier noire parsemée de perforations rondes. Du reste, on peut voir l’intérieur de l’édifice de tous les côtés. Quand le Ring est embouteillé, on peut patienter en observant les étudiants qui suivent leur cours de cuisine. Inversement, la tour offre une vue imprenable sur les environs, surtout à partir des étages supérieurs où se trouvent le bar et le restaurant. L’immeuble n’est qu’une partie d’un plan bien plus important de revalorisation du campus, mais la suite du plan directeur est tombée à l’eau. Voilà qui présente par contre une belle solution de sauvegarde du site, en opposition totale avec les campus existants, dont les constructions se déploient dans chaque recoin de l’espace libre.*

*Et c’est aussi une belle coïncidence que cette tour soit consacrée à la cuisine et la dégustation. Cuisiner est une activité qui entraîne beaucoup d’échange culturel. Certainement à Bruxelles : la capitale de l’Europe est aussi une métropole culinaire. Combien d’affaires ne se concluent-elles pas autour d’une bonne table ? Cuisiner est cependant une activité particulièrement terrestre. Il s’agit de produits de la terre. Ce qui rend cette tour quelque peu étrange : par ses formes abstraites, elle paraît entièrement se soustraire à la terre.*

*Nous nous servons de cette tour comme d'un témoin privilégié de la zone. Nous lui donnons la parole à propos de ce qu'elle voit. L'ambiguïté de la tour, consacrée au terrestre mais en même temps érigée en hauteur, nous a paru pertinente sur le plan symbolique. Nous montrons en effet deux pôles, deux points de vue possibles. D'une part, le pôle subjectif : comment les habitants et les usagers gèrent-ils cette zone ? Pour eux, ce n'est pas la périphérie. C'est le centre de leur monde, certainement pour les enfants. Le centre-ville est très loin pour eux, malgré la ligne de métro directe. C'est pour cela que la nouvelle tour revêt une valeur symbolique importante. Elle marque le territoire, plus que l'ancienne tour CERIA avec laquelle elle semble entamer le dialogue, et lui octroie une identité propre. Cela constitue un pas en direction du modèle polycentrique de la Région, qui reconnaît d'autres centres que le seul centre-ville. Mais on peut bien entendu aussi porter un regard objectif sur cette zone. Celui-ci coïncide plus ou moins avec celui des autorités et des urbanistes qui accordent surtout de l'importance aux aspects stratégiques. Quel rôle cette partie de la ville peut-elle jouer dans le développement urbain général ? Sous cet angle, il s'agit d'une zone sans identité définie. L'utopie, plus que probablement à l'origine du développement autrefois amorcé dans ce quartier, ne s'est jamais concrétisée. En ce sens la tour joue naturellement un rôle, car de l'étage supérieur on regarde le quartier à partir d'une perspective plongeante et l'on s'aperçoit soudain à quel point elle convient dans ce grand puzzle.*

*Le "spectacle" consiste en une visite individuelle de la tour, muni d'un lecteur MP3 et d'écouteurs que l'on reçoit en arrivant et à travers lesquels la tour s'adresse aux visiteurs et les invite à explorer le terrain. Avec quelques petites actions orchestrées dans le quartier, le paysage s'anime. Il s'humanise. La tour est une "nouvelle venue", encore un peu naïve du coup, mais moins que l'on ne puisse le croire. Elle n'est certes pas une touriste. Par le biais de sa voix, le paysage prend la parole. Elle raconte par exemple comment le quartier vivait avant que le Ring ne le coupe de Sint-Pieters-Leeuw et de Drogenbos.*

*À l'heure actuelle (plus d'un mois avant la production, NDLR), nous avons le sentiment qu'il sera difficile de faire entrer en ligne de compte les regards subjectif et objectif dans le texte transmis par le lecteur MP3. Nous pensons désormais présenter le regard subjectif et les récits des habitants au centre du festival où l'on pourra écouter les enregistrements et contempler les photos de la Néerlandaise Dieuwertje Komen (\*1979).*

*Cette photographie se consacre à la prise de vue du paysage contemporain pour y découvrir la vision idéale qui a fondé la réalité des constructions. Pour ce faire, elle fixe des aspects comme les matériaux, la lumière, la présence humaine et les vides dans l'environnement urbanisé. Nous amenons donc ce regard périphérique au centre-ville, alors que sur place, nous interrogeons le regard "objectif".*

*On peut se demander pourquoi nous nous préoccuons de ce type de questions. Où réside notre intérêt ? N'étant plus des touristes dans cette ville où nous avons choisi de vivre, nous sommes de nouvelles venues. Cela fait que nous observons certaines choses à travers un autre prisme. Nous voyons des choses que les personnes vivant ici depuis toujours ou depuis longtemps ne voient plus. Cette œuvre se rapporte à notre regard politique sur la réalité. Pour nous, le terme politique signifie participer à la "polis", être actifs dans l'environnement habitable en perpétuelle mutation grâce aux multiples actions modestes des hommes et des femmes qui s'y côtoient. La ville ne change pas toujours par des interventions majeures, mais aussi par de petites choses qui, additionnées, exercent un impact massif. Essayer de sonder ces mécanismes relève, me semble-t-il, du registre politique. »*

Pieter T'Jonck

Traduit par Isabelle Grynberg

## BIO

La relation entre les humains et les villes est un élément narratif central dans l'œuvre d'**Anna Rispoli**. À travers des pratiques participatives, des performances architecturales et des installations urbaines, elle examine les appropriations potentielles de l'espace public par les citoyens. Ses récents projets à Mülheim an der Ruhr, Riga et Hanovre font usage de plans de revitalisation urbaine comme toile de fond pour mettre en place une naumachie contemporaine, des spectacles de lumière domestiques, des monuments éphémères ou des tours de guet de l'état actuel de l'utopie. Anna Rispoli est une artiste italienne installée à Bruxelles. Elle fait partie du collectif italien d'artistes ZimmerFrei.

La recherche d'**Edurne Rubio** a toujours été en rapport avec la perception individuelle ou collective du temps et de l'espace. Intéressée par les contextes qui font de la perception une donnée variable et mutante, oubliée ou archivée, elle cherche à mettre en association ou en opposition des façons de percevoir la réalité avec l'objectif de créer une deuxième réalité composée. Depuis quelques années, son travail se rapproche du documentaire et de l'anthropologie, avec l'utilisation d'interviews, d'images d'archives, de recherches sur la communication orale.

### **Anna Rispoli au Kunstenfestivaldesarts**

**2009** *Vorrei tanto tornare a casa*

**2010** *LKN Confidential* (avec ZimmerFrei)

## NEWCOMERS, POLITICS AND REGIONAL BORDERS

At first sight, the Italian Anna Rispoli, the Spaniard Edurne Rubio and the 'cookery tower' on the Elishout campus in Anderlecht, a recent design by Xaveer De Geyter Architecten, have nothing in common – unless perhaps this: that all three are newcomers to the city and that they have decided to stay here. Newcomers share the fact that they see the city from a fresh although perhaps somewhat naive perspective, and thereby see things others no longer see. *Retroterra* evolves around that relationship.

Anna Rispoli and the collective ZimmerFrei were behind the 2010 film *LKN Confidential* about the Rue de Laeken/Lakensestraat in 1000 Brussels. It did not offer a historical portrait of this street, but delved into the environment of local retailers with their often extravagant offer of knickknacks, pets and dyes. This story of lost dreams and new opportunities left one with a fresh view of this neighbourhood. For this edition of the Kunstenfestivaldesarts, Rispoli, in collaboration with Edurne Rubio, turned her gaze on even less familiar areas of the Region. Anna Rispoli explains.

*"We wanted to explore what the borders of the Brussels Region have to tell us about the relationship between the city and the country, or between Brussels and its hinterland. The periphery is heavily influenced by the Brussels Ring Road and the Green Belt. They act almost as a border, a river that divides the territory in two. Even though it often differs strongly from that of residents, everyone has their own rough idea about the city centre. But no one has a clear idea of the areas in the periphery. Although often a neglected and poorly planned region, it contains many historical layers. The industrial past of Brussels has left some clear traces, for instance at the point where the Brussels-Charleroi canal crosses the regional borders. A lot of new residential areas developed after the Second World War in the periphery. We asked ourselves what kind of potential these areas had and why it was never fully realised.*

*We initially focused our attention on the area around the Buda bridge in Vilvoorde. Our attention was then caught by the area of Anderlecht between the Ring, the Chaussée de Mons/Bergensesteenweg, the canal and the train tracks: a roughly triangular space that is hemmed in on all sides. We call it the 'Bermuda Triangle' because it is so invisible. The area experienced strong development after the war, but things have since come*

*to a halt. You can see it in the real estate, for example, which consists entirely of old houses. No new houses have been added in recent years. However, the site is dominated by the centres for adult education COOVI and CERIA, notably reputed for their hotel training. They once formed a whole, but now have Dutch- and French-speaking branches. The Flemish training centre, COOVI/Campus Elishout, is located right next to the Elishout Farm.*

*Since its emergence in the 1950s, the campus has been characterised by a tall, narrow tower that bears the CERIA logo. This landmark was meant to be a water tower. A new tower was recently erected on the same plot of land, a second landmark. It is a remarkable design, consisting of 14 almost identical floors with a square base, most of which have been fitted with kitchens for the catering training. It is remarkable that the tower has glass walls on all sides, except where the service shafts join the façade. On one side of the building, four free-standing lifts run up the façade. A trapezoid shaft made out of white cement, which houses the plumbing and stairs, stands against the second façade. A narrow black shaft with round perforations for the stairs projects from a third side of the building. But otherwise you can look in from all sides. If you are stuck in traffic on the Ring Road you can kill time by looking at the students attending their cooking classes. Conversely, the building offers breathtaking views of the surroundings, especially from the top floors, which house a bar and restaurant. The building is only a part of a much vaster plan to redevelop the campus, although nothing has come of the rest of the master plan. Still, this is a nice solution to preserve the plot from construction, very unlike the existing campus buildings that are scattered over the open space.*

*An added bonus is that this tower is dedicated to cooking and eating. Cooking is an activity that involves profound cultural exchanges, certainly in Brussels: as a political capital it is also a culinary metropolis, since how many deals are not sealed over a good meal? But cooking is also an earthly activity: it involves products from the soil. That is also what makes this tower alienating: its abstract forms seem to distance it completely from that very soil. That tower serves us as a privileged witness of that area. We let it express what it witnesses. The ambiguity of the tower, dedicated to the earthly while at the same time rising above it, seemed symbolically appropriate. We show two poles, two possible points of view. On the one hand, the subjective pole: how do residents*

*and visitors consider this area? They don't see it as the periphery. It is the centre of their world, especially for children. For them the city centre is far away, despite the direct metro line. The new tower is thus symbolically very important. More so still than the old CERIA tower with which it seems to enter into a dialogue, it marks out the area as a place with its own identity. It is a step in the direction of a polycentric model for the region, one which recognises other focal points than the centre. But an objective view of this area is also possible, of course. That view coincides more or less with that of the authorities and planners, who put the emphasis on strategic aspects in particular. What role does this urban fragment play in the development of the city as a whole? From that perspective this is an area with no clear identity. It has obviously never fulfilled the utopia that apparently lay at its source. As such the tower also plays a role, of course, since if you look out from the top floor you have a bird's view of the area. You can suddenly see how it fits into the larger puzzle.*

*For the 'performance', members of the audience will receive headphones and an MP3 player and will visit the tower virtually alone. Through the headphones the tower will speak to you and invite you to explore the territory. Thanks to a few small orchestrated actions in the neighbourhood we can bring that landscape to life and humanise it. The tower is a 'newcomer' and thus a bit naive, but less so than you might think. It is certainly not a tourist. Through its voice we let the landscape express itself. We recount, for instance, what things were like in that area before the Ring Road cut it off from the communes of Sint-Pieters-Leeuw and Drogenbos.*

*At present [more than a month before the performance, Ed.] we feel that it will be difficult to present simultaneously the objective and subjective views in the text for the MP3. We are now thinking of presenting the subjective view, the stories of the inhabitants, at the festival centre, where visitors will be able to listen to the recordings. We also wish to add photographs taken by the Dutch photographer Dieuwertje Komen (b. 1979). She focuses on photographing the present landscape in an attempt to discover what idealised picture the constructed reality established. To do so she records aspects such as materials, light, human presence and empty spaces in the constructed environment. We will thus bring the peripheral view to the city centre, while questioning the 'objective' view on site.*



*You're probably wondering why we want to get involved with this sort of question. What do we get out of it? Well, we are not tourists in this city. We decided to live here. Even though we're newcomers, that's precisely why we see certain things in a different light. We see things that people who have lived here for a long time can no longer see. This work is tied to our political view of reality. Politics, for us, means taking part in the 'polis', being active in an environment that is always changing thanks to the many small actions of the men and women that come together there. The city does not always change through large interventions, but also through small attentions, which, once added up, can have a huge impact. If you try to get to the bottom of that, then I believe you're involved in politics."*

Pieter T'Jonck

Translated by Patrick Lennon & David Camacho

**BIO**

With the relationship between humans and cities a central narrative in **Anna Rispoli's** work, she tests possible appropriations of the public space by citizens through participatory practices, architectural performances and urban installations. Her recent projects in Mülheim an der Ruhr, Riga and Hannover use city urban revitalisation plans as fictional backdrops against which to set contemporary *naumachias*, domestic light shows, ephemeral monuments and watchtowers on the current state of utopia. Anna Rispoli is a Brussels-based Italian artist and part of the Italian ZimmerFrei collective.

**Edurne Rubio's** research has always been related to the individual or collective perception of time and space. Interested in contexts that make perception a given variable and mutant, forgotten or archived, she seeks to associate or contrast ways of perceiving reality with the aim of creating a second composed reality. In recent years, her work has got closer to documentary and anthropology, using interviews, archive images and research on oral communication.

**Anna Rispoli at the Kunstenfestivaldesarts**

**2009** *Vorrei tanto tornare a casa*

**2010** *LKN Confidential* (with ZimmerFrei)



## **SOUND INSTALLATION AT THE FESTIVAL CENTRE MIRADOR**

**Interviews in** *French & English*

**Total running time** 34'42" (in loop)

**Info** [www.bna-bbot.be](http://www.bna-bbot.be)

*Mirador* is het resultaat van een samenwerking tussen Bruxelles nous appartient/Brussel behoort ons toe (BNA/BBOT) en de kunstenaars Anna Rispoli en Edurne Rubio. *Mirador* laat je luisteren naar de ondergrondse geluiden bij de voorstelling *Retroterra*. Een belangrijk deel van het creatieproces van *Retroterra* bestond uit het verzamelen van getuigenissen van experts over en bewoners van de Zuidwestelijke rand van Brussel. De interviews dienden voor de kunstenaars als basis voor het begrijpen en samenstellen van verschillende perspectieven: op de plaats van de rand in het stadsbeeld, op de tastbare en symbolische verhoudingen met het stadscentrum en de huidige en toekomstige evoluties ervan. De installatie bestaat uit 5 koptelefoons en bevat luisterfragmenten rond 6 thema's: het Kanaal, de wijk Het Rad, de CERIA/COOVI-campus, de Ring, het eten en het stedelijke hiernamaals.

Fruit d'une collaboration entre Bruxelles nous appartient/Brussel behoort ons toe (BNA/BBOT) et les artistes Anna Rispoli et Edurne Rubio, *Mirador* vous donne à entendre la face souterraine de l'œuvre *Retroterra*. Le processus réflexif et créatif de *Retroterra* a en effet mobilisé la collecte de témoignages d'experts et d'habitants de la périphérie sud-ouest de Bruxelles. Pour les artistes, l'interview a constitué un outil de recherche leur permettant de comprendre et d'agencer différents points de vues sur la place de la périphérie dans l'imaginaire urbain, ses relations tant physiques que symboliques avec le centre-ville, ainsi que son évolution présente et à venir. Comprenant 5 casques individuels, l'installation vous permet d'écouter des extraits relatifs à 6 thèmes : le Canal, le quartier de La Roue, le campus du CERIA-COOVI, le Ring, la nourriture, et l'au-delà urbain.

The fruit of a collaboration between Bruxelles nous appartient/Brussel behoort ons toe (BNA/BBOT) and artists Anna Rispoli and Edurne Rubio, *Mirador* allows you to hear the underground side of the work *Retroterra*. *Retroterra's* introspective and creative process actually mobilised the gathering of evidence from experts and people living on the south-western fringes of Brussels. For the artists, the interview was a research tool which allowed them to understand and combine different viewpoints on

the place of the outlying areas in the urban imagination, their physical and symbolic relationships with the city centre, as well as their evolution now and in the future. Consisting of five individual sets of headphones, the installation allows excerpts to be heard relating to six themes: the Canal, the La Roue district, the CERIA/COOVI campus, the Ring, the food and the urban hereafter.

## PHOTOS AT THE FESTIVAL CENTRE

**Photography** *Dieuwertje Komen*

**Assistant** *Manon van den Blik*

**Design** *Hans Gremmen*

**Initiative & Cartography** *Architecture Workroom Brussels*

**With the support of** *the Flemish Authorities, VGC & COCOF*

De voortdurende constructie van een openbaar vervoersnetwerk in en rond Brussel is meer dan een infrastructuurproject. Het linkt afzonderlijke gebieden en situaties in een systeem. Elementen van stad, landschap, historische dorpen, industriële parken en volkstuinjes worden geïntegreerd in de stedelijke ruimte. De foto's van Dieuwertje Komen (NL °1979) documenteren de spanning tussen bestaande delen van de stad en dit steeds verder uitdeinend netwerk en onthullen het vermogen van dit gebied om de stad van morgen te worden.

La construction en cours d'un réseau de transport public régional à et autour de Bruxelles est plus qu'un projet d'infrastructure : il inscrit des territoires et des situations très distincts dans un système. Des éléments de la ville, des paysages, des villages historiques, des parcs industriels et des jardins ouvriers sont intégrés à l'espace métropolitain. Les photographies de Dieuwertje Komen (NL °1979) illustrent la tension entre les parties urbaines existantes et ce nouveau réseau continu, et révèlent le potentiel de ce territoire à devenir la ville de demain.

The ongoing construction of a regional public transport network in and around Brussels is more than an infrastructure project. It incribes very distinct territories and situations into a system. Pieces of city, landscape, historical villages, industry parks and allotment areas, are made part of the metropolitan space. The photographs of Dieuwertje Komen (NL b.1979) document the tension between the existing urban fragments and this new continuous network, and reveal this territory's potential to become the city of tomorrow.

Ook te zien op het Kunstenfestivaldesarts / À voir également au  
Kunstenfestivaldesarts / Also at the Kunstenfestivaldesarts

**Inne Goris, Dominique Pauwels  
& Kurt d'Haeseleer/LOD**

*Hoog Gras*

KVS-BOX

12, 17, 18/05 - 20:00 + 22:00

13, 20/05 - 15:00 + 18:00

15/05 - 12:30

**Denicolai & Provoost + Transquinnennal**

*Let's Religion*

centredufestivalcentrum

17, 18, 19, 20/05 - 17:00 > 23:00

**Pieter Ampe, Guilherme Garrido,  
Hermann Heisig & Nuno Lucas/CAMPO**

*a coming community*

Les Brigittines

19, 20, 21, 22/05 - 20:30

**Chantal Mouffe**

*Talk*

La Monnaie/De Munt (Fiocco)

26/05 - 18:00



# **KUNSTENFESTIVALDESARTS 2012**

**Centrefestivalcentrum**

**Box office**

**Meeting point**

**Parties**

Schildknaapstraat 50 rue de l'Écuyer

1000 Brussel / Bruxelles

+32 (0)70 222 199

+32 (0)70 222 209 (fx)

tickets@kfda.be

**[www.kunstenfestivaldesarts.be](http://www.kunstenfestivaldesarts.be)**